

Synopsis

講座摘要

Internationalisation of TCM: A Unique Way of Mutual Learning Between Eastern and Western Civilisations **中醫國際化：東西方文明互鑒的獨特之道**

Professor Xu Anlong
徐安龍教授

In the aspect of international exchanges, we continuously explore the wisdom of traditional Chinese medicine and enhance cultural confidence. During the 2022 "Dialogue on Traditional Chinese Medicine" diplomatic interview series, I had a conversation with Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China and his wife, stating that, "Traditional Chinese medicine is summarised and developed by our ancestors based on observations of natural environment and patterns of climate changes. It is an oriental wisdom, rooted in the harmony of nature, utilises therapies such as herbal medicine and acupuncture to promote the well-being of the body."

Adhering to this philosophy, the Beijing University of Chinese Medicine (BUCM) has been actively promoting the internationalisation of Chinese medicine and expanding its global influence in recent years. BUCM was one of the earliest institutions to receive foreign students and has trained nearly 20,000 students specialising in Chinese medicine from 94 countries and regions. We have also established cooperative relationships with 118 institutions in 31 countries and regions across the globe.

In 2014, we took the lead in proposing the establishment of overseas Chinese Medicine Centre which integrates medical treatment, education, research, and cultural exchange. On 17 November 2014 in Sydney, Australia, China's President Xi Jinping and the then Australian Prime Minister Tony Abbott witnessed the signing of a memorandum of understanding (MoU) on jointly establishing a Chinese Medicine Centre by BUCM and Western Sydney University (WSU). The Centre is a major outcome from the China-Australia Free Trade Agreement, highlighting the collaboration for promoting traditional Chinese medicine for better health and wellbeing through clinical service, education, scientific research and culture exchange. The Chinese medicine collaboration between BUCM and WSU has lasted for more than a decade and has received substantial support from NICM Health Research Institute, the world-class research institute at WSU. The first meeting of the Governing Council of the Chinese Medicine Centre was held on 26 September 2018, co-chaired by the Vice-Chancellor of WSU and myself. This marks a new stage of development for the Centre after years of work in forging the foundations for collaboration.

Additionally, we have opened Chinese Medicine Centers in Maryland, US, St. Petersburg, Russia and other places, promoting international exchanges and cooperation. We persist the principle of "carrying on the essence of traditional Chinese medicine while pursuing innovations in the field," integrating traditional Chinese medicine and modern medical characteristics with the aid of modern biotechnology and artificial intelligence. In the future, we aim to establish multi-disciplinary Traditional Chinese Medicine International Cooperation Centre, creating a new international image for China's humanities and technology.

對外交流上，我們不斷挖掘中醫智慧，增強文化自信。在 2022 年《對話中醫》之外交官系列訪談節目中，我與斯洛伐克駐華大使杜尚·貝拉及大使夫人交流時提到：「中醫是由我們的祖先基於在自然環境以及四季氣候變化規律中所總結和發展起來的，是立足於天地自然，運用藥物、針灸等療法進行身體調護的東方智慧。」

秉承這個理念，北京中醫藥大學近年來不斷推動中醫藥國際化，擴大其在全球的影響力。我校是最早接收外國留學生的高校，目前已經培養了近兩萬名來自 94 個國家和地區的中醫藥專業人才，並與全球 31 個國家和地區的 118 所機構建立了合作關係。

2014 年，我們在全國率先提出，在海外建設「醫、教、研、文」四位一體的「中醫中心」。2014 年 11 月 17 日，在國家主席習近平與時任澳大利亞總理阿伯特的見證下，北京中醫藥大學與澳大利亞西悉尼大學於澳大利亞悉尼就合作開設中醫中心簽署協議。這個項目是中澳自貿協議的重要組成部分，而該中醫中心已經成為中澳之間中醫藥臨床醫療、教育、科學研究、文化交流等方面合作的典範。我校與西悉尼大學之間的中醫藥合作已經超過十年，並得到西悉尼大學的世界級研究機構 NICM 健康研究所的大力支持。中醫中心的第一次管理委員會會議於 2018 年 9 月 26 日舉行，由西悉尼大學校長和我共同主持。這標誌著經過多年努力為合作奠定基礎後，中醫中心進入了一個新的發展階段。

此外，我們在美國馬里蘭州、俄羅斯聖彼得堡等地均開設了中醫中心，促進了中外交流與合作。我們秉持「傳承精華、守正創新」的思想，以傳統中醫藥關於生命的思維為核心，以現代生物技術和人工智能為引領，整合傳統中醫學與現代醫學特色優勢，建立多學科交叉的「國家中醫國際中心」，在全球推廣發展，打造我國人文科技國際新名片。